

การใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย
THAI PEOPLE'S USE OF ENGLISH WORDS
IN THE THAI LANGUAGE

นงลักษณ์ บัณฑวงศ์^{1*}

Nonglak Banduwong^{1*}

Received date: August 31, 2023

Revised date: June 26, 2024

Accepted date: June 26, 2024

¹ อาจารย์ประจำสาขาภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

* Corresponding author, E-mail: bannonglakh@gmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาสาเหตุการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยโดยศึกษา เฉพาะคำภาษาอังกฤษที่เป็นศัพท์บัญญัติและการใช้คำในระดับภาษาใน สถานการณ์ต่าง ๆ ผู้ที่จะใช้คำต่างประเทศที่มีคำไทยแทนหรือใช้ศัพท์ บัญญัติ โดยเก็บข้อมูลจากผู้ตอบที่มีการศึกษาระดับปริญญาตรีและปริญญา ตรีขึ้นไปจำนวน 200 คน ผลการวิจัยพบว่า สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศ ในภาษาไทยศึกษาเฉพาะการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทยมี ลำดับจากมากไปสู่น้อย ดังนี้ สะดวกในการออกเสียงคิดเป็นร้อยละ 60 ไม่รู้ ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนอย่างไรคิดเป็นร้อยละ 26 รู้จักคำภาษาไทยแต่ไม่ ใช้ เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย คิดเป็นร้อยละ 11 และพบน้อยที่สุดคือ คำศัพท์เฉพาะสายงาน คิดเป็นร้อยละ 3 สำหรับระดับภาษา การใช้คำศัพท์ ภาษาอังกฤษแทนคำภาษาไทยของคนไทย จะมีการใช้คำภาษาอังกฤษที่นิยม ใช้ร่วมอยู่ในทุกระดับภาษา เนื่องจากความสะดวก ความเข้าใจชัดเจน และ สามารถสื่อสารบรรลุเป้าหมาย

คำสำคัญ : คนไทย, ภาษาไทย, ศัพท์บัญญัติ

Abstract

Research on Thai People's Use of English Words in the Thai language aimed to investigate motivating factors in using English words in Thai, particularly an emphasis on existing English lexicons and different communication scenarios. The study examined whether speakers adopt English terms instead of Thai terminology or equivalents. Data was collected from 200 participants holding bachelor's degrees or higher. The research findings revealed the hierarchy of reasons why Thai people integrate English terms into the Thai language, ranked from highest to lowest percentage as follows: Pronunciation convenience, accounts for 60 percent. Unfamiliarity with Thai alternatives, accounts for 26 percent. Awareness of Thai words but opting for English due to ease of recall, accounts for 11 percent. Lastly, the least prevalent reason was the specificity of vocabulary, making up 3 percent. The utilization of English words over Thai words is common among Thai speakers across all proficiency levels, driven by convenience, clarity, and effective communication to accomplish objectives.

Keywords: Thai People, Thai language, Terminology

1. บทนำ

ภาษาเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งของไทยที่มีการถ่ายทอดสืบต่อกันมาและเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา เมื่อเวลาเปลี่ยนไปการติดต่อสื่อสารกับต่างชาติมีมากขึ้น จึงมีการยืมภาษาต่างชาติเข้ามาใช้บางคำยังไม่มีศัพท์บัญญัติ และไม่สามารถหาคำศัพท์ในภาษาไทยที่มีอยู่มาเรียกสิ่งใหม่ที่เกิดขึ้นในสังคมได้ เป็นผลให้เกิดสภาพบังคับที่ต้องนำคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ในภาษาของตนแทน เช่น เลียนเสียงหรือเรียกตามเจ้าของภาษา

การติดต่อสัมพันธ์กับต่างชาติด้วยสาเหตุต่าง ๆ เช่น ความสัมพันธ์กันทางเชื้อชาติและถิ่นที่อยู่อาศัยตามสภาพภูมิศาสตร์ ความสัมพันธ์กันทางด้านประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์กันทางด้านการค้าความสัมพันธ์ทางด้านศาสนา ความสัมพันธ์ทางด้านวัฒนธรรมและประเพณีความก้าวหน้าทางวิทยาการและเทคโนโลยีวิชาการต่าง ๆ ศึกษาภาษาต่างประเทศโดยตรงมีความสัมพันธ์ส่วนตัวกับคนต่างชาติ และมีความสัมพันธ์ทางการทูต

ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษามลายู ภาษาชวา และภาษาอังกฤษ ในทางเดียวกันการสื่อสารในสังคมปัจจุบันมีการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้เป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะการใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร เช่น ด้านการเมือง การศึกษา การปกครอง เศรษฐกิจ สังคมและการท่องเที่ยว เนื่องจากมีช่องทางเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารได้หลายช่องทาง เช่น สื่อสิ่งพิมพ์ โทรศัพท์ และวิทยุกระจายเสียง วัฒนธรรมมวลชนต่าง ๆ ที่แพร่หลาย ซึ่งวัฒนธรรมเหล่านี้ส่งผลให้ผู้คนมีโอกาสเข้าถึงคำภาษาอังกฤษและเปลี่ยนวิถีชีวิตความ

เป็นอยู่มากขึ้นนำไปสู่การใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยได้อย่างง่ายและเข้าใจได้รวดเร็ว

การยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้สื่อสารในภาษาไทยโดยทั่วไปจะแบ่งออกเป็น 3 วิธี คือ การแปลศัพท์ การบัญญัติศัพท์ และการทับศัพท์ โดยศัพท์บัญญัติที่เกิดขึ้นมีมากมาย เช่น คอมพิวเตอร์ บัญญัติว่า คณิตกรณ์ คอลัมน์ บัญญัติว่า สดมภ์ หรือแนวตั้งโหมด บัญญัติว่า ภาวะ ขึ้นอยู่ว่าคำใดเป็นที่นิยมก็มีการใช้กันอย่างแพร่หลาย แสดงให้เห็นว่าภาษาอังกฤษมีบทบาทในสังคมมากขึ้นทุกขณะส่งผลให้การนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยว่าเป็นเรื่องปกติสอดคล้องกับปราณี กุลละวณิช, กัลยา ดิงศภัทัย, สุตาพร ลักษณะียนาวิน และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2535) กล่าวถึงการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยว่า “นักวิชาการจำนวนมากมีความรู้สีกว่าคำศัพท์เฉพาะวิชาเมื่อใช้ทับศัพท์จะสื่อสารได้ตรงกัน”

การศึกษาเอกสารต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยพบว่า มีการศึกษาสาเหตุการรับคำเข้ามาใช้ อิทธิพลของภาษาต่างประเทศในภาษาไทย และสาเหตุการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ ผู้ศึกษาจึงเห็นว่า จำเป็นที่จะต้องศึกษาการใช้ภาษาคำอังกฤษในภาษาไทยในการสื่อสารของคนไทยเพื่อให้ทราบสาเหตุอย่างแท้จริงว่าเป็นเพราะสาเหตุใดทั้งที่มีคำไทยใช้โดยบัญญัติขึ้นจากราชบัณฑิตยสภาหรือประชาชนคิดขึ้นใช้เองก็ตาม แต่กระนั้นก็ยังมิผู้นิยมใช้คำต่างประเทศอยู่เป็นจำนวนหนึ่ง ซึ่งจะแสดงให้เห็นถึงสาเหตุในการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย และการใช้คำภาษาต่างประเทศในระดับภาษาเพื่อการสื่อสารของคนไทยในปัจจุบันต่อไป

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 2.1 เพื่อศึกษาสาเหตุการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย
- 2.2 เพื่อศึกษาระดับภาษาในการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย

3. แนวคิด ทฤษฎี

ผู้วิจัยได้ประมวลแนวความคิดจากการค้นคว้าเอกสารหนังสือ บทความ งานวิจัยจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยดังนี้

การใช้คำภาษาต่างประเทศที่เข้ามาในปะปนในภาษาไทยมีหลายปัจจัย ดังที่ อภิชาญ ปานเจริญ (2560) ได้กล่าวว่า เป็นเพราะการติดต่อสัมพันธ์กันทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทย ด้วยสาเหตุหลายประการ สรุปได้ดังนี้

- 1) สภาพภูมิศาสตร์ คือ ประเทศไทยมีอาณาเขตติดต่อกับประเทศต่าง ๆ ได้แก่ พม่า ลาว เขมร มาเลเซีย จึงทำให้คนไทยที่อยู่อาศัยบริเวณชายแดนเดินทางข้ามแดนไปมาหาสู่กันและมีความเกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน จึงมีการแลกเปลี่ยนภาษากัน

- 2) ประวัติศาสตร์ ชนชาติไทยเป็นชนชาติที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนาน มีการอพยพโยกย้ายของคนไทยเข้ามาอยู่ในถิ่นอาศัยปัจจุบัน ซึ่งแต่เดิมมีชนชาติอื่นอาศัยอยู่ก่อน เช่น เขมร ละว้า มอญ หรือมีการทำศึกสงครามกับชนชาติอื่น มีการกวาดต้อนเชลยศึกและประชาชน พลเมืองชนชาติอื่น ๆ ให้มาอาศัยอยู่ในประเทศไทย ผู้คนเหล่านี้ได้นำถ้อยคำภาษาเดิมของตนเองมาใช้ปะปนกับภาษาไทยด้วย

3) ศาสนา คนไทยมีเสรีภาพในการนับถือศาสนามาเป็นเวลานาน เมื่อนับถือศาสนาใดก็ย่อมได้รับถ้อยคำภาษาที่ใช้ในคำสอน หรือคำเรียกชื่อต่าง ๆ ในทางศาสนาของศาสนานั้น ๆ มาปะปนอยู่ในภาษาไทยด้วย เช่น ศาสนาพราหมณ์ใช้ภาษาสันสกฤต ศาสนาพุทธใช้ภาษาบาลี ศาสนาอิสลามใช้ภาษาอาหรับ และศาสนาคริสต์ใช้ภาษาอังกฤษ ดังนั้นภาษาต่าง ๆ ที่ใช้ในทางศาสนาก็จะเข้ามาปะปนในภาษาไทยด้วย

4) การค้าขาย จากหลักฐานทางด้านประวัติศาสตร์ ชนชาติไทยมีการติดต่อกับการค้าขาย แลกเปลี่ยนสินค้ากับชนชาติต่าง ๆ มาเป็นเวลานาน เช่น ชาวจีน ชาวโปรตุเกส ฝรั่งเศส อังกฤษ ฮอลันดา ตลอดถึงญี่ปุ่น ทำให้มีถ้อยคำในภาษาของชนชาตินั้น ๆ เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ตลอดเวลาไม่มีวันสิ้นสุด

5) วรรณคดี วรรณคดีอินเดียที่ไทยนำเข้า มา เช่น เรื่องมหาภารตชาดและมหาภารตะ แต่งขึ้นเป็นภาษาสันสกฤต อิเหนาเป็นวรรณคดีที่มีเค้าเรื่องมาจากเรื่องดาหลังของชาว ด้วยเหตุนี้วรรณคดีทำให้ภาษาสันสกฤต และภาษาชวาเข้ามาปะปนในภาษาไทย

6) ความสัมพันธ์ทางด้านวัฒนธรรมและประเพณี เมื่อชนชาติต่าง ๆ เข้ามาสัมพันธ์ติดต่อกับชนชาติไทย หรือเข้ามาตั้งหลักแหล่งอยู่ในประเทศไทย ย่อมนำเอาวัฒนธรรมและประเพณีที่เคยยึดถือปฏิบัติอยู่ในสังคมเดิมของตนมาประพติดปฏิบัติในสังคมไทยนาน ๆ เข้าถ้อยคำภาษาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประเพณีเหล่านั้น ก็กลายมาเป็นถ้อยคำภาษาที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวันของคนไทยมากขึ้น

7) การศึกษาและวิทยาการด้านต่าง ๆ จากการที่คนไทยเดินทางไปศึกษาต่างประเทศ ทำให้ได้ใช้และพูดภาษาอื่น ๆ และรับเอาวิทยาการต่าง ๆ เมื่อสำเร็จการศึกษา จึงนำภาษาของประเทศนั้นมาใช้ปะปนกับภาษาของตน เช่น ภาษาอังกฤษ ในปัจจุบันประเทศไทยกำลังเตรียมความพร้อมด้านการศึกษาเพื่อก้าวสู่ประชาคมอาเซียนและมาตรฐานสากล โดยการจัดการศึกษาให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมประเทศสมาชิกอาเซียนและภาษาที่สามารถสื่อสารกันในโลก ดังนั้นการหลั่งไหลของภาษาต่าง ๆ ที่จะเข้ามาปะปนในภาษาไทยก็จะเพิ่มมากขึ้น

8) ความสัมพันธ์ทางการทูต การเจริญสัมพันธไมตรีทางการทูต ในการอพยพ โยกย้ายหรือในการติดต่อทางการทูต ย่อมทำให้ภาษาของเจ้าของถิ่นเดิมหรือผู้อพยพโยกย้ายมาใหม่นำมาใช้ร่วมกัน เช่น อังกฤษ ฝรั่งเศส

9) อพยพย้ายถิ่นฐาน การอพยพย้ายถิ่นฐานมาจากสาเหตุหลายประการ เช่น สภาพเศรษฐกิจต้องไปประกอบอาชีพยังประเทศต่าง ๆ ภัยสงคราม การเมืองการปกครอง

การยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยนับเป็นสิ่งสำคัญอีกประการหนึ่งเห็นชัดเจน ในการค้นคว้าของ ทองสุข เกตุรุ่งโรจน์ (2551) ซึ่งได้ให้ความหมายการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาในตระกูลอินโด-ยูโรเปียน มีรูปลักษณะเป็นภาษามีวิภัติปัจจัย เช่นเดียวกับภาษาบาลี-สันสกฤต แต่ต่อมาได้มีการเปลี่ยนแปลงเพื่อให้เรียบง่ายขึ้นมีโครงสร้างประโยคคล้ายภาษาไทยมีระบบเสียงต่างกับภาษาไทยบ้าง ขณะเดียวกันก็มีลักษณะบางประการเหมือนภาษาคำโดดและภาษาคำติดต่อ

เมื่อภาษาอังกฤษมีการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงให้เรียบง่ายขึ้น ภาษาอังกฤษจึงได้รับความนิยมเป็นใช้เป็นภาษาเพื่อการสื่อสาร คนไทยศึกษาภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมาเป็นเวลานานจนภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลต่อชีวิต ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงมีบทบาทต่อภาษาไทยมาก วัฒนธรรมต่างชาติ โดยเฉพาะชาติตะวันตกเข้ามาปะปนในชีวิตประจำวันของคนไทยมากขึ้น จึงทำให้ค่านิยมสังคมเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย ภาษาไทยก็ย่อมเปลี่ยนแปลงตามไป คนไทยบางคนนิยมพูดคำอังกฤษปนในภาษาไทยในชีวิตประจำวันจนไม่รู้สึกรู้ว่าใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

รวมไปถึง สวนิต ยมาภย์ (2527) ได้กล่าวถึงการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยว่า “การใช้ภาษาไทยไม่ใช่ภาษาด้วยความทุกข์และความอึดอัดใจหากคำภาษาไทยไม่เพียงพอไม่เป็นไรที่เราจะเอาคำต่างประเทศมาใช้” แสดงให้เห็นเกี่ยวกับทัศนคติการนำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยว่าเป็นเรื่องไม่เสียหายอาจเนื่องมาจากช่วยให้เกิดความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น

4. วิธีดำเนินการวิจัย

การดำเนินงานวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยโดยมีขั้นตอนต่าง ๆ ตามลำดับดังต่อไปนี้

4.1 การศึกษาค้นคว้าเอกสาร

4.1.1 ศึกษาค้นคว้า รวบรวม บทความ หนังสือ ตำรา เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ

4.1.2 รวบรวมคำศัพท์จากหนังสือศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2549) ตั้งแต่ตัวอักษร A-Z เฉพาะที่นิยมใช้สื่อสารในภาษาไทยเท่านั้น

4.2 การเก็บข้อมูล

4.2.1 สอบถามข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามชุดที่ 1 จากกลุ่มตัวอย่างที่กำลังศึกษาระดับปริญญาตรี หรือระดับปริญญาตรีขึ้นไป จากแบบสอบถามโดยให้เลือกตอบตามความเป็นจริงที่นิยมใช้คำในปัจจุบันว่าใช้คำต่างประเทศหรือคำไทยในบริบทข้อความที่ให้ โดยใช้คำจากหนังสือภาษาต่างประเทศที่ใช้ภาษาไทยแทนได้

4.2.2 ประชากร

ผู้วิจัยศึกษาคำศัพท์จากหนังสือศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสภา คำศัพท์ตั้งแต่ตัวอักษร A-Z เป็นคำศัพท์ที่นิยมใช้และเป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายซึ่งสื่อสารปนกับภาษาไทยโดยใช้วิธี การสุ่มกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงผู้ที่มีอายุระหว่าง 18-60 ปี ทั้งเพศหญิงและเพศชายทั้งหมด 200 คน ที่ศึกษาอยู่ในระดับปริญญาตรีหรือปริญญาตรีขึ้นไปโดยสร้างแบบสอบถามการใช้ภาษาระดับทางการภาษาระดับกึ่งทางการและภาษาระดับปาก ให้เลือกใช้ภาษาต่างประเทศหรือภาษาไทยที่มีการบัญญัติแล้ว พร้อมทั้งบอกสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้

4.2.3 การรวบรวมข้อมูล

การเก็บข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามทั้งสองชุด ผู้วิจัยได้นำแบบ สอบถามชุดแรกไปให้กลุ่มตัวอย่างทำ โดยการแจกแบบสอบถามใน

มหาวิทยาลัยและเมื่อได้เลือกคัตคำต่าง ๆ ที่เป็นที่ยอมรับแล้วทำแบบสอบถามชุดที่สองต่อไป และนำไปให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบสอบถามสองชุดนี้เพื่อให้เกิดความชัดเจนว่า คำต่างประเทศในหนังสือศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน คำศัพท์ตั้งแต่ตัวอักษร A-Z ว่ามีคำใดบ้างที่มีผู้นิยม

4.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์ข้อมูล สาเหตุของการเลือกใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย และระดับภาษาของการใช้คำภาษาอังกฤษของคนไทย โดยการพิจารณาจากการปรากฏของคำที่มีความชัดเจนซึ่งเป็นความหมายประจำคำนั้น ๆ จากนั้นผู้วิจัยจะนับความถี่ในการปรากฏของสาเหตุเพื่อนำไปแสดงผลเป็นร้อยละ เพื่อให้เห็นสาเหตุและการใช้ระดับภาษาการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษแทนคำไทยของคนไทยต่อไป

4.4 ขอบเขตของการวิจัย

4.4.1 การศึกษาการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยศึกษาเฉพาะคำภาษาอังกฤษซึ่งเป็นที่นิยมใช้และมีคำไทยใช้แทนได้เท่านั้น

4.4.2 ศึกษาการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยซึ่งปรากฏในแบบสอบถามใช้ตัวอย่างคำจากหนังสือศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

4.4.3 การศึกษาการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ในภาษาไทยตามแนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงภาษาของ วิลเลียมส์ กิงคัม (2550)

4.4.4 ศึกษาโดยใช้บุคคลทั่วไปที่มีอายุระหว่าง 18-60 ปีจำนวน 200 คน เพศหญิงอยู่ระดับกำลังศึกษาปริญญาตรีและปริญญาตรีขึ้นไป

จำนวน 100 คน คิดเป็นร้อยละ 50 และเพศชายอยู่ระดับกำลังศึกษาปริญญาตรีและปริญญาตรีขึ้นไปจำนวน 100 คน คิดเป็นร้อยละ 50

5. สรุปผลการวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาสาเหตุการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทยและศึกษาระดับภาษาในการใช้คำภาษาอังกฤษของคนไทยพบว่า

วัตถุประสงค์ข้อ 1 ผลการศึกษาค้นคว้าสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย โดยเฉพาะการใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาไทยในภาษาไทย พบว่า 1) สะดวกในการออกเสียง 2) ไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนว่าอย่างไร 3) รู้จักคำภาษาไทยแต่ไม่ใช้ เพราะคำภาษาอังกฤษจำง่าย 4) เป็นคำศัพท์เฉพาะสายงาน การใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยแทนคำภาษานั้นแม้จะมีการใช้ภาษาในระดับทางการแต่มีการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่เป็นคำที่นิยมใช้กันเข้าไปปะปนอยู่อย่างมากในทุกระดับภาษา เพื่อความสะดวก ความเข้าใจ และที่สำคัญคือเพื่อสามารถสื่อสารให้ได้บรรลุเป้าหมาย

สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย (N=200)

สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย	จำนวน ความถี่	จำนวน ร้อยละ
1. สะดวกในการออกเสียง	120	60.00
2. ไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนอย่างไร	52	26.00
3. รู้จักคำไทยแต่ไม่ใช้เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย	22	11.00
4. ใช้คำศัพท์เฉพาะกลุ่ม/สายงาน	6	3.00
รวม	200	100.00

1) สะดวกในการออกเสียง

การสะดวกในการออกเสียง คือ การออกเสียงตามเสียงของผู้ใช้ภาษา หมายถึง การออกเสียงตามแบบคนไทย คือ ถ้าเป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษหนึ่งพยางค์ คนไทยสามารถใช้ภาษาได้ทันทีโดยไม่ต้องปรับเสียง หรือถ้าสองพยางค์ขึ้นไป ผู้ใช้สามารถลงเสียงพยางค์หนักเบาพยางค์ไหนก็ได้หรือไม่ลงความหนักเบาของพยางค์ก็ได้ หรือใช้เสียงวรรณยุกต์หรือไม่ก็ได้ และเมื่อเป็นหนึ่งพยางค์ถือว่าอยู่ในหลักประหยัดการออกเสียง คือ สั้น กระทัดรัด และได้ใจความ เพราะเนื้อความที่สื่อสารทำให้เข้าใจได้จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม คิดเป็นร้อยละ 60

คำบางคำทั้งภาษาไทยและคำภาษาอังกฤษจะเป็นคำเพียงหนึ่งพยางค์ จะขึ้นอยู่กับความสะดวกในการออกเสียงของอวัยวะในปาก

หรือขึ้นอยู่กับการรับเข้ามาใช้ว่าใช้ภาษาใดก่อนจนเกิดความนิยมติดปากผู้ใช้
แล้วจะเปลี่ยนแปลงการใช้ได้ยาก เช่น

การถ่ายภาพให้ชัดต้อง ชูม/ดึงภาพเข้ามาใกล้ ๆ

เสื้อไม่ครบตามใบสั่งซื้อต้องเช็ก/ตรวจสอบหาข้อมูล

จากทางบริษัท

รถของเขาถูกชนเขาจึงส่งใบเคลม/เรียกร้องค่าเสียหาย

ให้ทางบริษัท

ผู้ชายคนนั้น แอค/วางท่ามาก

2) ไม่รู้ว่ามีความภาษาไทยใช้แทนว่าอย่างไร คือการไม่รู้ว่ามี
คำภาษาไทยใช้ว่าอย่างไร หรือเคยรู้แต่นึกไม่ออก สลึมไปแล้ว ผู้วิจัยจัดใน
กลุ่มไม่รู้ จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม คิดเป็นร้อยละ 26 เช่น

ไปรษณีย์มีจำหน่ายแสตมป์/ดวงตราไปรษณียากรชุด

การละเล่นพื้นบ้าน

จังหวัดกาฬสินธุ์มีฟอสซิล/ซากดึกดำบรรพ์ของไดโนเสาร์

ท่านสามารถซื้อบัตรชมคอนเสิร์ต/การแสดงดนตรี

ได้ที่หน้างาน

ก่อนออกจากบ้านอย่าลืม ล็อก/ใส่กุญแจประตูให้เรียบร้อย

3) รู้จักคำไทยแต่ไม่ใช่เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย
ผู้วิจัยพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามตอบสาเหตุนี้จัดเป็นอันดับสาม เพราะเคยใช้
คำศัพท์ต่างประเทศในการสื่อสารมาแล้วจึงจดจำคำต่างประเทศหากมีการ
เปลี่ยนมาใช้เป็นภาษาไทยอาจต้องใช้เวลา เพราะจำไม่ได้จากจำนวนผู้ตอบ
แบบสอบถาม คิดเป็นร้อยละ 11 เช่น

นิवारณกับบรรลือเพ็งแต่งงานกันทั้งคู่ไปฮันนีมูน/
ดื่มน้ำผึ้งพระจันทร์ที่ภูเก็ต

ทางร้านค้ามีบริการกาแฟฟรี/ไม่เสียเงินค่ะ

คุณลิงก์/เชื่อมต่อคอมพิวเตอร์กับระบบกลางหรือยัง

4) เป็นคำศัพท์เฉพาะกลุ่ม/สายงาน ใช่เพราะเป็นคำศัพท์
เฉพาะสายงาน หรือกลุ่มคำศัพท์เฉพาะ จากจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามคิด
เป็นร้อยละ 3 เช่น

ธนาคารคิดค่าโอที/ถอนเงินเกินบัญชีร้อยละ5

เขาพักห้อง สุท/ชุดของโรงแรม

วัตถุประสงค์ข้อ 2 ผลการศึกษาระดับภาษาในสถานการณ์ต่าง ๆ
การใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย พบว่า ไม่ว่าจะใช้ตัวอย่าง
ภาษาในสถานการณ์ที่เป็นทางการและไม่เป็นทางการ รวมไปถึงการใช้
ภาษาระดับทางการ ระดับกึ่งทางการ และระดับปาก ผู้ตอบแบบสอบถาม
ไม่ได้คำนึงถึงสถานการณ์ต่าง ๆ และการใช้ระดับภาษาแต่อย่างใด ประโยค
ภาษาระดับทางการ ได้แก่ประโยคดังต่อไปนี้

ประธานยืนบน โฟเตียม/แท่นยืนบรรยายเพื่อกล่าว
สุนทรพจน์

ภู่ชื่อนี้สอง สแตนดาท/มาตรฐาน

ในภาวะฉุกเฉิน ทหารต้อง สแตนบาย/เตรียมพร้อม,
สำรองตลอดเวลา

ประโยคภาษาระดับกึ่งทางการ ได้แก่ประโยคดังต่อไปนี้

เวลาพ่อแม่พาลูกไปเที่ยวระหว่างปิดเทอม/ปิดภาคเรียน

ที่สี่ส/วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ได้รับรางวัลดีเด่น

ประโยคภาษาระดับสนทนา ได้แก่ประโยคดังต่อไปนี้

ขอรี/ขอโทษผมไม่ควรพูดแบบนั้นจริง ๆ

การสื่อสารในระดับภาษา ผู้ตอบแบบสอบถามจะใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศแทนคำศัพท์ภาษาไทย จากความหมายบริบทแล้ว ไม่มีนัยสำคัญในการเลือกใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย

การศึกษาและวิเคราะห์แบบสอบถามการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทย ข้อมูลจากผู้ที่กำลังศึกษาระดับปริญญาตรีและปริญญาตรีขึ้นไป จำนวน 200 คน โดยมีค่าเฉลี่ยคือ สะดวกในการออกเสียง ร้อยละ 60 ไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนอย่างไร ร้อยละ 26 รู้จักคำไทยแต่ไม่ใช่เพราะคำภาษาอังกฤษจำง่าย ร้อยละ 11 เป็นคำศัพท์เฉพาะสายงาน หรือกลุ่มคำศัพท์เฉพาะ ร้อยละ 3 แสดงให้เห็นว่า การนิยมใช้คำศัพท์ภาษาต่างอังกฤษแทนคำศัพท์ภาษาไทย เพราะสะดวกในการออกเสียงมีมากที่สุด ไม่รู้ว่ามีคำในภาษาไทยใช้อย่างไรเป็นอันดับรองลงมา จนถึงใช้เฉพาะสายงานมีน้อยที่สุด การวิเคราะห์ระดับภาษาในการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทย ของคนไทย พบว่าการใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำต่าง ๆ ที่บัญญัติไว้แล้วในระดับภาษาที่เป็นทางการ กึ่งทางหรือระดับปาก ไม่ได้คำนึงถึงระดับการใช้ภาษา แต่เป็นไปในทางเดียวกันกับสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย คือสะดวกในการออกเสียง ไม่รู้ว่ามีคำไทยใช้แทนอย่างไร

รู้จักคำไทยแต่ไม่ใช่เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย ใช้เพราะเป็นคำศัพท์เฉพาะ
สายงาน หรือกลุ่มคำศัพท์เฉพาะ

6. อภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัยการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย
การใช้คำศัพท์ต่างประเทศซึ่งศึกษาเฉพาะคำภาษาอังกฤษที่มีคำไทยใช้แทน
ได้ ผลการวิจัย พบว่า สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยศึกษา
เฉพาะการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีลำดับจากมากไปสู่น้อย ดังนี้

- 1) สะดวกในการออกเสียง
- 2) ไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนว่าอย่างไร
- 3) รู้จักคำภาษาไทยแต่ไม่ใช่เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย

และพบน้อยที่สุดคือ

- 4) คำศัพท์เฉพาะสายงาน สอดคล้องกับสาเหตุการใช้คำ
ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2550) ว่าการบัญญัติคำ
ขึ้นใหม่การใช้คำศัพท์ ไทยแทนคำศัพท์ภาษาอังกฤษสามารถตัดคำให้สั้น
เพื่อสะดวก และเข้าใจได้ชัดเจน เมื่อใช้บ่อย ๆ จึงเกิดความนิยม เห็นได้ว่า
การใช้คำภาษาต่างประเทศ เหล่านั้นใช้มาจนคุ้นเคยจึงยากแก่การจดจำคำ
ไทยที่บัญญัติขึ้นใหม่ กรณีการใช้คำศัพท์ไทยแทนคำศัพท์ภาษาอังกฤษ
สามารถตัดคำให้สั้น เพื่อสะดวก และเข้าใจได้ชัดเจน ส่งผลให้เมื่อใช้บ่อย ๆ
จึงเกิดความนิยมทำให้ผู้สื่อสารไม่ใช้คำที่บัญญัติขึ้นใหม่ สะท้อนว่าการใช้
ภาษาในสังคม ผู้ใช้ภาษาจะเลือกใช้ภาษาที่สามารถสื่อสารได้สะดวกเข้าใจทันที
รวดเร็วและสัมฤทธิ์ผลซึ่งเกิดจากคนในสังคมเป็นผู้เลือกใช้เพื่อการสื่อสาร

ผลการวิเคราะห์สถานการณ์ระดับภาษาในการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของคนไทย พบว่า ไม่ว่าจะเป็นภาษาระดับใด ระดับทางการ กึ่งทางการ ปาก จดมุ่งหมายการสื่อสารจะต้องบรรลุเป้าหมายทั้งสองฝ่าย ผู้ใช้ภาษายังใช้คำภาษาต่างประเทศซึ่งสอดคล้องกับสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทยของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2550) การบัญญัติศัพท์ สะท้อนให้เห็นถึงการปลูกฝังเรื่องการสื่อสารที่เป็นสิ่งสำคัญ ซึ่งทำให้นิยมการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยโดยเฉพาะคำภาษาอังกฤษ แสดงให้เห็นว่า คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่มีคำไทยใช้แทนเป็นความแตกต่างทางรูปภาษา และการเปลี่ยนมาใช้คำศัพท์ภาษาไทยหรือไม่ นั่นไม่มีนัย สำคัญ ประการใดในการสื่อสาร หากผู้สื่อสารสามารถเข้าใจบริบทของภาษาในการสื่อสารได้อย่างชัดเจน

7. ข้อเสนอแนะและประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยนี้ศึกษาเฉพาะการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยเพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ใช้ร่วมกันในภาษาไทยซึ่งมีจำนวนมาก และสามารถแยกคำออกเป็นภาษาต่างประเทศได้ชัดเจน ผลการวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นถึงสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย และสถานการณ์ระดับภาษาในการใช้คำภาษาต่างประเทศของคนไทยที่มีการใช้จริงและเป็นที่ยอมรับ สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมการใช้ภาษาในยุคปัจจุบัน ทำให้เข้าใจและยอมรับปรากฏการณ์การใช้ภาษาในสังคมไทยในปัจจุบัน และเป็นแนวทางในเพื่อนำไปใช้ประกอบการเรียนรู้ เช่น การใช้

ภาษาในสังคม ปรากฏการณ์ทางภาษาในสังคมไทย การใช้ภาษาต่างประเทศ
ในภาษาไทยต่อไป

8. เอกสารอ้างอิง

ทองสุข เกตุรุ่งโรจน์. (2551). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ:
มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ปราณี กุลละวณิช, กัลยา ดิงศภัทัย, ม.ร.ว., สุดาพร ลักษณะียนาวิน และ
อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2535). *ภาษาพัฒนา*. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ราชบัณฑิตยสภา. (2549). *ศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับ
ราชบัณฑิตยสถาน*. กรุงเทพฯ: อรุณการพิมพ์.

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2550). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ:
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

สวนิตย ยมาภัย. (2527). *ภาษาไทยกับสังคม*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา.
สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ สำนักเลขาธิการรัฐมนตรี. (2526).
*ภาษาไทยกับสังคมไทย: รายงานการสัมมนาว่าด้วยภาษาไทยเนื่อง
ในงานเฉลิมฉลอง700ปีลายสือไทย*. กรุงเทพฯ: ประกายพริก.

อภิชาญ ปานเจริญ. (2560). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 2).
กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.